

le tapis. On est entrés dans une grande salle, avec des tas et des tas de peintures accrochées aux murs. «Vous allez voir ici des tableaux exécutés par les grands maîtres de l'école flamande», a expliqué la maîtresse. Elle n'a pas pu continuer très longtemps, parce qu'un gardien est arrivé en courant et en criant parce qu'Alceste avait passé le doigt sur un tableau pour voir si la peinture était encore fraîche. Le gardien a commencé à discuter avec Alceste qui lui disait qu'on pouvait toucher puisque c'était bien sec et qu'on ne risquait pas de se salir.

Pendant que la maîtresse continuait à expliquer, nous avons fait des glissades; c'était chouette parce que par terre c'était du carrelage et ça glissait bien. On jouait tous, sauf la maîtresse qui nous tournait le dos et qui expliquait un tableau, et Agnan, le choucou de la maîtresse, qui était à côté d'elle et qui écoutait en prenant des notes. Alceste ne jouait pas non plus. Il était arrêté devant un petit tableau qui représentait des poissons, des biftecks et des fruits. Alceste regardait le tableau en se passant la langue sur les lèvres.

(SEMPÉ/GOSCINNY)
(LES RÉCRÉS DU PETIT NICOLAS)

NOTE

Jean-Jacques Sempé, dessinateur, né en 1932, a collaboré à de nombreux magazines. Auteur de nombreux albums, il a «mis au monde» le Petit Nicolas en 1954, avec son ami **René Goscinny**. Celui-ci (1926–1977) est le père du célèbre «Astérix» (bandes dessinées); en sa qualité de journaliste il a collaboré à de nombreux journaux.

MIKULÁŠEK V OBRAZÁRNĚ

Na dnešek jsem se moc těšil, jelikož nám paní učitelka řekla, že nás vezme do umělecké galerie, abychom se podívali na obrazy.

Do galerie jsme vstoupili ve vzorných dvojstupech a byli jsme děsně hodní, jelikož máme rádi naši paní učitelku a všimli jsme si, že vypadá dost nervózně, úplně stejně jako naše maminka, když tatínek oklepne popel z cigarety na koberec. Vstoupili jsme do velkého sálu se spoustou obrazů na stěnách. „Tady vidíte díla velkých mistrů vlámské školy,“ vysvětlovala nám paní učitelka. Dál se nedostala, jelikož přiběhl hlídač a rozčileně křičel, jelikož Vendelín zkoušel prstem na jednom obraze, jestli je malba ještě mokrá. Hlídač se chvíli hádal s Vendelínem, který tvrdil, že když je olejomalba suchá, nemůžeme se od ní ušpinit.

B LE PETIT NICOLAS AU MUSÉE DES PEINTURES

Aujourd'hui, je suis très content, parce que la maîtresse emmène toute la classe au musée, pour voir des peintures.

Nous sommes entrés dans le musée, bien en rang, bien sages, parce que l'on aime bien notre maîtresse, et nous avons remarqué qu'elle avait l'air très nerveuse, comme maman quand papa laisse tomber la cendre de ses cigarettes sur

Zatímco paní učitelka pokračovala ve výkladu, my jsme se klouzali. Bylo to senzační, jelikož tam byly naleštěné dlaždice a bezvadně to klouzalo. Klouzali jsme se všichni kromě paní učitelky, která k nám byla otočená zády a vysvětlovala nějaký obraz, a Celestýna, který je mazánek paní učitelky, stál vedle ní, poslouchal a dělal si poznámky. Vendelín si s námi taky nehrál. Stál před obrazem, na kterém byly namalované ryby, bifteky a ovoce. Díval se na to a oblizoval se.

(PŘELOŽILA TAMARA SÝKOROVÁ)

VĚTNÁ SYNONYMIE, VĚTNÉ TRANSFORMACE

SYNONYMIE SYNTAXIQUE, TRANSFORMATION DE LA PHRASE

Totéž sdělení můžeme obvykle vyjádřit několika synonymními formulacemi. Takové obměny v rámci jednoho jazyka nazýváme transformacemi. Příklad:

„Hlavním předmětem jednání obou ministerských předsedů byla hospodářská spolupráce obou zemí.“

„Oba předsedové vlády projednávali především otázku hospodářské spolupráce obou zemí.“

„Rozhovory obou ministerských předsedů se týkaly zejména spolupráce obou zemí v oblasti ekonomiky.“

V těchto třech formulacích zůstal obsah sdělení nezměněn, i když se změnil pořádek slov, zaměnily se větné funkce (např. podmět je po každé jiný) a byly provedeny některé lexikální změny (rozhovory – jednání – projednávat, hlavní – především – zejména, hospodářský – v oblasti ekonomiky, ministerští předsedové – předsedové vlády).

Také při překládání se nabízí obvykle celá řada synonymních variant. Příklad:

„Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu by se měly věnovat alespoň čtyři hodiny týdně.“

1. *varianta*: L'enseignement d'une langue étrangère aux écoles de ce type devrait comporter quatre heures par semaine au moins.

2. Les écoles de ce type devraient consacrer à l'enseignement d'une langue étrangère quatre heures par semaine au minimum.

3. Le nombre d'heures consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère... ne devrait pas être inférieur à quatre heures hebdomadaires.

4. Une langue étrangère devrait être dispensée par les écoles de ce type pendant au moins quatre heures par semaine.

5. Quatre heures hebdomadaires au minimum devraient être consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère dans les écoles de ce type. (Un minimum de quatre heures...) etc.